

# 淡江大學九十三年學年度技術學院在職專班招生考試試題

8-1

系別：應用日語系

科目：日語翻譯與寫作

准帶項目請打「○」否則打「×」	
×	簡單型計算機

本試題共 / 頁

一、下記の文章を中国語に訳せよ。(50点)

1、日本では臓器移植には秘匿性がある。交通事故の被害者は氏名をテレビ、新聞が報道するが、臓器移植の当事者は原則的に氏名を公表しない。ドナーとそれを受け取った人は、なぜ世間をはばかる必要があるのだろうか。日本では現在も脳死を人の死として認めないという人が少なくない。その議論が尽くされないうちに、生体移植を含む手術が次々と行われてきた。人間を機械ととらえれば、これは当然の行為なのだが、日本人は人体の一部を機械の部品のように取り替えることに慣れていないのだ。(15点)

(出典：大野純子「生命倫理—ひと死すまで」)

2、教育は「知の伝達」という側面からとらえることもできる。知の伝達にはさまざまなあり方が考えられるが、いずれにしても伝達する方法や媒体(「メディア」といってもよい)が目される。媒体のあり方が、伝達する知の内容や特質と関係してくるからである。たとえば師から弟子へ、または親から子へ、口頭でなされる伝達もある。家訓類のように文書でなされる伝達もある。(中略)芸能や職人のように、師の体現する技を弟子が見習う身体的伝達もある。もちろん、書物による伝達もあった。このように、知を伝達する媒体は、知の内容やそれを伝える相手によって、異なった様相をとってくる。(15点)

(出典：辻本雅史「教育の社会文化史」)

3、台湾は一九九七年のアジア経済危機の影響を最小限にとどめ、「アジアの優等生」と言われていた。いまでもそれほどひどくはないのだが、それでも失業率が5%を超え、経済成長率が落ちてきているというのは台湾にとって厳しい状況だ。台湾は、中国の急成長の影響を受けて迷走状態に陥り、初めて本格的な不況を体験している。しかも、台湾は中国との間に政治的な問題も抱えているため、やや暗い側面があるというのは否めない。台湾では、中国とどう付き合っていくかという議論を真正面からできない。それゆえ、経済人たちはとても悩んでいる。事実上、すでに台湾と大陸との経済関係は密接になっているのだが、大陸進出をあまり明らかにできないのだ。(20点)

(出典：大前研一「中華連邦」)

二、下記のテーマで日本語の作文を書きなさい。(50点)

「日本語学習における知性と実用」